

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шустова Светлана Викторовна**

Рабочая программа дисциплины
ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОСТЬ
Код УМК 93652

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Введение в специальность

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Введение в специальность** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

УК.2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Индикаторы

УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели

УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений

УК.9 Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Индикаторы

УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения

УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения

ОПК.6 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Индикаторы

ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях

ПК.3 способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Индикаторы

ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
форма обучения	очно-заочная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	1
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	12
Проведение лекционных занятий	6
Проведение практических занятий, семинаров	6
Самостоятельная работа (ак.час.)	96
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (3)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (1 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Введение в специальность

Цель дисциплины - дать студентам представление о специфике профессии переводчика; роли и функциях языка как средства фиксации информации о внешнем мире и ее обмена в процессе общения; процессе перевода; о разновидностях и жанрах; об основах теории и практики перевода, понимании перевода как межъязыковой межкультурной посреднической деятельности и мотивации к дальнейшему развитию профессиональной компетентности в области перевода; о социальной значимости и условиях работы переводчика.

Тема 1. Профессия переводчик

Межкультурная коммуникация и лингвистика. Переводоведение и перевод. Методика преподавания языков и культур. Иностранные языки.

Перевод как межъязыковая межкультурная посредническая деятельность. Текст в процессе перевода. Принципы работы с текстом.

Письменный и устный перевод. Потенциальные переводческие трудности. Переводческие ошибки. Информационный поиск.

Решение конфликтных ситуаций.

Тема 2. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности

Должностная инструкция переводчика. Функциональные обязанности переводчика. Взаимоотношения по должности. Квалификационные требования к переводчику. Документы, регламентирующие деятельность переводчика. Внешние и внутренние документы.

Обязанности переводчика. Права переводчика. Ответственность переводчика. Условия работы переводчика. Условия оплаты труда.

Тема 3. Профессиональная этика переводчика

Переводческая этика. Взаимоотношения с заказчиком перевода. Имидж переводчика. Моральные принципы. Нормы профессионального поведения. Профессиональная пригодность. Корректность, обязательность, конфиденциальность. Переводчик как транслятор.

Адаптация к ситуации. Текст – неприкосновенен. Передача инварианта. Этика устного общения. Дипломатические полномочия.

Невмешательство и отсутствие собственной позиции по содержанию. Отсутствие эмоциональной реакции на индивидуальные особенности речи оратора. Соблюдение правил оформления при письменном переводе. Конфиденциальность информации.

Тема 4. Роль перевода в истории человечества и в современном мире

Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Этапы истории перевода. Роль перевода в развитии культуры, науки, экономики, литературы. Культурологический аспект перевода. Билингвизм, многоязычие. Лингвистическая теория перевода.

Функциональный принцип установления соответствий в языках. В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер.

Тема 5. Техническое обеспечение переводческой деятельности

Компьютерное обеспечение деятельности переводчика. Специализированные программы перевода. Условия работы синхрониста.

Рабочее место переводчика. Участие в профессиональных чатах с носителями языка. Электронные словари. On-line системы автоматизированного перевода. Форумы переводчиков.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Язык и мысль : современная когнитивная лингвистика / В. М. Алпатов, М. Б. Бергельсон, Л. Бородини [и др.] ; составители А. А. Кибрик, А. Д. Кошелев ; под редакцией А. А. Кибрик [и др.]. — Москва : Языки славянской культуры, 2015. — 856 с. — ISBN 978-5-9906039-9-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35715>
2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
4. Переводческие компетенции. Этика и практика переводческой деятельности: программа дисциплины специализации для студентов специальности "Перевод и переводоведение", обучающихся по заочной форме обучения в сокращенные сроки на базе высшего профессионального образования/сост. Е. В. Ермакова.-Пермь,2010.-123.-Библиогр. в конце ст.
5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Теоретико-методологические основы подготовки лингвистов-переводчиков в вузе : монография / Л. И. Корнеева, О. В. Обвинцева, О. В. Томберг, С. В. Игнаткова ; под редакцией Л. И. Корнеева. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 288 с. — ISBN 978-5-321-02496-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/68487.html>
7. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки : методические указания / составители Е. А. Булатова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 32 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт].

<http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.russian-translators.ru/> Национальная лига переводчиков

<http://window.edu.ru/> Единое окно доступа к информационным ресурсам

<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main> Высшая аттестационная комиссия

<http://www.inion.ru> Библиографическая база данных ИНИОН РАН

<https://europa.eu/> Сайт Европейского союза

https://eeas.europa.eu/ru/eu-information-russian_ru Сайт Европейского союза на русском языке

<http://spr.fld.mrsu.ru/2017/02/24-poleznye-programmy-dlya-perevodchikov/> Программы для переводчиков

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Введение в специальность** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов «Adobe Acrobat Reader DC».

Дополнительно может использоваться:

Справочно-правовая программа КонсультантПлюс.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типа по дисциплине необходима аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой (и) или маркерной

доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

2) Для самостоятельной работы необходимы компьютерный класс, помещения Научной библиотеки ПГНИУ. Состав оборудования указанных помещений определен в Паспортах компьютерных классов и (или) помещения Научной библиотеки ПГНИУ, обеспечивающими доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и информационным технологиям.

3) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций необходима аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой (и) или маркерной доской или в компьютерном классе (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Введение в специальность**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.6

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p>	<p>Знать сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Уметь применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умеет применять отдельные информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, допуская существенные ошибки.</p> <p align="center">Хорошо Знает сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умеет применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает сущность и условия смены парадигмы в переводоведении на рубеже XX-XXI вв. Умеет самостоятельно применять информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности. Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ПК.3

способен проводить научные исследования в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации с использованием понятийного аппарата и современных методик поиска, анализа и обработки материала исследования для решения профессиональных задач

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Уметь пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач. Владеть навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения.	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач, допуская ошибки. Не владеет навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения. Хорошо Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач. Владеет навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения, но допускает неточности и ошибки. Отлично Знает понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения. Умеет пользоваться понятийным аппаратом для решения профессиональных задач. Владеет уверенными навыками решения профессиональных задач в области межкультурной коммуникации и переводоведения.

УК.2

Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов и ограничений

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели	Знать общие задачи переводческой деятельности; уметь выстраивать переводческую стратегию; владеть навыками формулирования отдельных этапов перевода в соответствии со стратегией перевода	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Имеет представление об общих задачах переводческой деятельности; затрудняется выстраивать переводческую стратегию; не владеет навыками формулирования отдельных этапов перевода в соответствии со стратегией перевода Хорошо Знает общие задачи переводческой деятельности; умеет выстраивать переводческую стратегию; владеет навыками формулирования отдельных этапов перевода в соответствии со стратегией перевода при консультативной поддержке Отлично Знает общие задачи переводческой деятельности; умеет выстраивать переводческую стратегию; владеет навыками формулирования отдельных этапов перевода в соответствии со стратегией перевода
УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений	Знать основные переводческие ресурсы и ограничения; уметь планировать переводческую деятельность с учетом имеющихся ресурсов и ограничений; владеть сформированным представлением о преодолении переводческих трудностей на основе имеющихся ресурсов переводчика	Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. Удовлетворительн Знает основные переводческие ресурсы и ограничения; затрудняется планировать переводческую деятельность с учетом имеющихся ресурсов и ограничений; не владеет представлением о преодолении переводческих трудностей на основе имеющихся ресурсов переводчика Хорошо Знает основные переводческие ресурсы и ограничения; умеет планировать переводческую деятельность с учетом имеющихся ресурсов и ограничений; владеет общим представлением о преодолении переводческих трудностей на основе имеющихся ресурсов переводчика

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные переводческие ресурсы и ограничения; умеет планировать переводческую деятельность с учетом имеющихся ресурсов и ограничений; владеет сформированным представлением о преодолении переводческих трудностей на основе имеющихся ресурсов переводчика</p>

УК.9

Знает правовые и этические нормы, способен оценивать последствия нарушения этих норм

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Знать этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствия их нарушения. Уметь ориентироваться в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и реагировать при последствиях их нарушения. Владеть нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности и владеть информацией, необходимой при последствиях их нарушения.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности последствия их нарушения. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в разных видах профессиональной деятельности. Не владеет нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности последствия их нарушения. Умеет ориентироваться в разных видах профессиональной деятельности. Владеет нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности, но испытывает некоторые трудности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает этические нормы поведения в разных видах профессиональной деятельности последствия их нарушения. Умеет самостоятельно ориентироваться в разных видах профессиональной деятельности. Владеет нормами поведения в разных видах профессиональной деятельности.</p>
<p>УК.9.1</p>	<p>Знать правовые принципы и</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>нормы в разных сферах жизнедеятельности и о последствиях их нарушения. Уметь ориентироваться в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения. Владеть главными правовыми принципами и нормами в разных сферах жизнедеятельности и последствиями их нарушения.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает правовые принципы и нормы в разных сферах жизнедеятельности. Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности. Не владеет главными правовыми принципами и нормами в разных сферах жизнедеятельности и последствиями их нарушения.</p> <p>Хорошо Знает правовые принципы и нормы в разных сферах жизнедеятельности. Умеет ориентироваться в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности. Владеет правовыми принципами и нормами в разных сферах жизнедеятельности и последствиями их нарушения, но допускает некоторые ошибки.</p> <p>Отлично Знает правовые принципы и нормы в разных сферах жизнедеятельности. Умеет самостоятельно ориентироваться в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности. Владеет главными правовыми принципами и нормами в разных сферах жизнедеятельности и последствиями их нарушения.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Очно-заочная

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 44 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 44 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения	Тема 2. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности Письменное контрольное мероприятие	Знание сущности профессии переводчика, его функции, требования к его компетенциям и пути формирования данных компетенций, междисциплинарных связей дисциплин перевода. Умение определять профессиональные навыки переводчика и оценивать собственные ресурсы для их приобретения. Владение необходимым понятийным аппаратом переводческой отрасли.

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 3. Профессиональная этика переводчика</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основ профессиональной этики переводчика. Умение определять характеристики профессиональной этики переводчика по концепции И.С. Алексеевой.</p>
<p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 4. Роль перевода в истории человечества и в современном мире</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание базовых представлений о роли перевода в истории человечества.</p> <p>Умение определять функции перевода в современном переводоведении.</p> <p>Владение необходимым понятийным аппаратом современного переводоведения.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>УК.2.1 Формулирует задачи, исходя из поставленной цели</p> <p>УК.2.3 Обосновывает способ решения задачи с учетом имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>ПК.3.1 использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p> <p>ОПК.6.2 обладает современными представлениями о сущности перевода и его технологиях</p> <p>УК.9.2 Ориентируется в этических нормах поведения в разных видах профессиональной деятельности и последствиях их нарушения</p> <p>УК.9.1 Ориентируется в правовых принципах и нормах в разных сферах жизнедеятельности и последствиях их нарушения</p>	<p>Тема 5. Техническое обеспечение переводческой деятельности</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание понятий лингвистических, коммуникативных и технологических навыков переводчика, техническое обеспечение переводческой деятельности. Умение ориентироваться в современных информационных ресурсах перевода. Владение навыками использования средств для решения поставленной проектной задачи в области перевода, навыками самопрезентации, организации программ саморазвития и самосовершенствования в рамках поставленной переводческой задачи.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 2. Условия и нормы осуществления переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ теста 2 балла (15 вопросов x 2 балла)	30

Тема 3. Профессиональная этика переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ 2 балла	20

Тема 4. Роль перевода в истории человечества и в современном мире

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **20**

Проходной балл: **9**

Показатели оценивания	Баллы
За каждый правильный ответ 2 балла	20

Тема 5. Техническое обеспечение переводческой деятельности

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **4 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Правильные ответы на вопросы теста (2 балла за каждый правильный ответ)	20
Защита проекта: анализирует конкретную переводческую ситуацию:1) вид перевода (письменный, устный, письменно-устный) и этапы переводческой деятельности;2) ресурсы для подготовки к переводу и предпереводческого анализа: справочная литература, информационно-коммуникационные технологии, Интернет-ресурсы и т.д.;3) требования к уровню компетентности переводчика и прогнозируемые аспекты переводческой этики;4) прогнозируемые трудности перевода, связанные с межкультурной ситуацией общения;5) необходимость собственного развития и самосовершенствования для решения поставленной переводческой задачи в рамках данной ситуации	17
Защита проекта: приводит пример конкретной переводческой ситуации	3